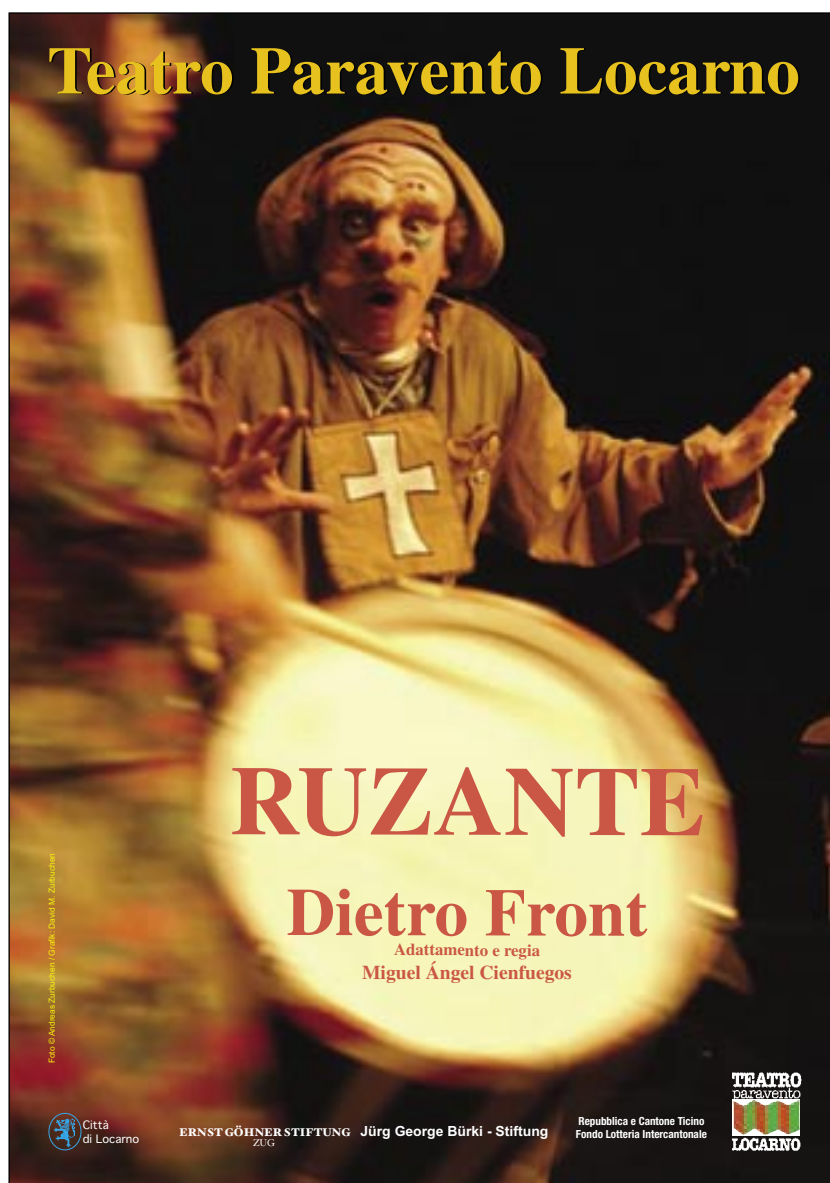




Ruzante - Dietro Front (La Retirada)



Teatro Paravento Locarno

Casilla Postal 615

David M. Zurbuchen

Miguel Á. Cienfuegos

CH-6601 Locarno

Tel./fax: +41-91-751 93 53

associazione@teatro-paravento.ch

www.teatro-paravento.ch

Obra basado en dos llamados "diálogos", del autor y actor paduano del año 1500 Angelo Beolco alias "Il Ruzante"

Angelo Beolco, alias "Il Ruzante"

Angelo Beolco fue hijo natural de un médico paduano y de una criada. La fecha de su nacimiento es incierta pero se estima que se sitúa entre 1496 y el 1502.



Con los hijos legítimos de su padre mantuvo siempre óptimas relaciones incluso después de la muerte de su progenitor. Se dedicó, casi toda la vida, a administrar las propiedades familiares y los bienes agrícolas de su amigo y mecenas, el noble Alvise Cornaro.



Su única gran pasión fue sin embargo el teatro. Empezó a dedicarse a él en 1521 en ocasión de los festejos en honor de Federico Gonzaga, duque y gobernador de Mantua y Monferrato. Beolco fue actor y autor teatral. Comenzó

a usar su seudónimo, gracias uno de sus más exitosos personajes, el campesino Ruzante, con el cual se hizo famoso.



Beolco-Ruzante es de hecho un juglar que podría ser considerado el Darío Fo del 1500; como a su vez

Fo puede ser en parte el Ruzante de nuestros días. Durante muchos años, la crítica literaria lo catalogó como un bufón pobre, disoluto y privado de una verdadera cultura. Hoy, esa imagen ha sido superada radicalmente. Para la crítica contemporánea, Beolco es un autor lúcidamente consiente de su escritura antiliteraria y realista.

Ruzante se ubica en un vía equidistante de la cultura de la ciudad y de la del campo.

Extrajo constantemente la savia para sus obras de



las contradicciones entre las necesidades de su público y los ladinos impulsos del mundo campesino; de las contradicciones entre su existencia “burguesa” y su existencia popular. Beolco murió en 1542.



Ruzante se ha transformado hoy en un “clásico” del teatro Italiano. Son numerosos los grupos italianos que han puesto en escena sus obras. Famosos actores lo han hecho revivir; Cesco Baseggio, Vittorio Gasman, Darío Fo, entre otros.

Resumen de la historia.



Ruzante, soldado paduano regresa de la guerra. Llega a Venecia, ciudad a la que se ha trasladado Gnuá, su joven esposa. Allí se encuentra con su compadre Menato a quien le extraña la repentina llegada de Ruzante. Igualmente raro le parece que éste vuelva tan sucio y andrajoso, sin heridas y sin haber ganado un céntimo y sin poder exhibir ni el más mísero trofeo obtenido en algún saqueo de los permitidos a los soldados. El más precioso tesoro que Ruzante puede exhibir es él mismo, que ha vuelto con vida de la guerra y que ha “salvado la carcasa” como afirma.

El compadre Menato le cuenta que su mujer se ha puesto a vivir con un viejo y rico mercader veneciano.

Aparece Gnuá, la esposa, quien se demuestra sorprendida de ver reaparecer al marido que creyó muerto. Gnuá expresa a su esposo el deseo de seguir junto al rico mercader puesto que solo él le garantiza una vida digna. Ruzante, desesperado, luego de varias tentativas fallidas de reconquistar su mujer, decide



asesinar al viejo mercader. El pobre campesino Ruzante, despreciado por la sociedad por no haberse convertido en héroe, por no poseer heridas de batallas que exhibir, por no haberse enriquecido en la guerra y no haber asesinado a nadie en ésta, luego de dar muerte a su rival, decide enrolarse nuevamente y volver a los campos de batalla.



Sobre la versión para el público de habla hispana. La versión original de "Ruzante - La retirada", es hablada en dialectos paduano y veneciano.

En su versión para el público hispanoamericano, se aplican varias técnicas para ayudar a la comprensión de la obra:

En primer lugar, se introducen varios pasajes en español, que son claves para entender los hechos que se narran.



Además es necesario decir, que los dialectos paduano y veneciano presentan muchas y sorprendentes similitudes con el español. A través del trabajo de expresión oral del actor, se acentúan estas semejanzas para que el público perciba lo más rápidamente posible el significado de ciertas palabras claves de la trama.

En los dialectos paduano y veneciano hay muchas palabras o expresiones que tienen un sabor de "gramelot", es decir de un idioma inventado donde el sonido prima sobre el significado mismo de la palabra. El sonido describe lo que acontece o transmite un sentimiento. En nuestra versión española estos sonidos se transforman y se pronuncian de manera que pasen a ser un "gramelot español".

Teatro Paravento Locarno

Casilla Postal 615

David M. Zurbuchen

Miguel Á. Cienfuegos

CH-6601 Locarno

Tel./fax: +41-91-751 93 53

associazione@teatro-paravento.ch

www.teatro-paravento.ch

Todo esto, hace que la obra sea comprendida cabalmente.

A la palabra se agregan la expresión corporal y el trabajo de las máscaras que ayudan posteriormente a facilitar la comprensión.

Tradición y modernidad teatral en la obra "Ruzante"

El Teatro Paravento recoge en sus últimas producciones la experiencia acumulada en sus 23 años de experiencia proponiendo sin embargo un substancial cambio temático. En este nuevo recorrido se advierte una creciente preocupación por los problemas del mundo actual. Ruzante nos habla de las trágicas consecuencias que la guerra puede traer. A ratos con humor, otras veces con dramatismo, nos presenta los extremos a los que puede llegar un ser esencialmente bueno, que es rechazado socialmente por no haberse sabido adecuar a los valores dominantes que están indisolublemente relacionados con la guerra. Ruzante es de hecho un desertor que pone su espalda contra el muro.

Lo anterior, desde el punto de vista de los contenidos. Desde el punto formal se ha querido - en el trabajo de las máscaras por ejemplo - partir de la tradición para construir personajes que representan una tipología social de hoy en día. Son personajes que dan la impresión que los hemos visto en cualquier calle de cualquier ciudad del mundo en el presente año, 2005. La música en vivo, con la presencia de una guitarra eléctrica, una gaita y un acordeón, se agrega a lo ya señalado. A partir de canciones folclóricas italianas, que tienen por tema la guerra, se crean atmósferas musicales de clara modernidad.





Personajes e intérpretes

Adaptación y dirección: Miguel Ángel Cienfuegos

Ruzante : Miguel Ángel Cienfuegos

Menato: David M. Zurbuchen

Gnua: Clotilde Pichonnaz

Pitaro: Luisa Ferroni

Andronico: Dominik Huber

El matón: Luisa Ferroni

El criado Tonin: David M. Zurbuchen

Investigación y arreglos musicales: Mauro Garbani

Máscaras, vestuario
y escenografía: Fleur Marie Fuentes Valdebenito

Confección del vestuario: Patricio Luengo

Realización de la escenografía
y diseño luces: Giuseppe Busta